

4. Bárdos Jenő. Az idegen nyelv tanításának elméleti alapjai és gyakorlata. Tankönyv.-
B.: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2003.-300 oldal.

Summary

The article deals with the methods of oral language teaching. It gives the analysis of the different ways of teaching the students to communicate fluently. At the same time, it describes the views of different scientists about the best methods of teaching oral language.

УДК 811.1181-373.611

LES DOCUMENTS AUTHENTIQUES : OUTIL INCONTOURNABLE DE LA SÉANCE D'APPRENTISSAGE (FLE)

Яцканич Н.М.

Закарпатський державний університет

Cet article est consacré à l'étude des documents authentiques, qui devraient jouer le rôle dominant en classe de *Français Langue Étrangère* (désormais *FLE*). Tout le monde est en général d'accord sur le fait que le document authentique offre des avantages indéniables et qu'il suscite toujours l'enthousiasme des enseignants et des apprenants.

Mots-clés: *FLE, document authentique, enseignement/apprentissage, support écrit, niveau d'apprentissage.*

Tout d'abord définissons la notion du *document authentique*. Selon le *Robert Quotidien*, le mot *authentique* est un mot du XII-ième siècle qui vient du grec *authentēs* et qui veut dire *auteur responsable* ; le dictionnaire précise que l'on parle de quelque chose qui est *attesté, certifié conforme à l'original* [9:136]. Le mot *document* est également un mot du XII-ième siècle provenant du latin *documentum* qui veut dire *ce qui sert à instruire, de docere – enseigner*; selon, le dictionnaire, il s'agit de ce *qui sert de preuve, de témoignage* [9:578].

Les documents dits authentiques sont des documents qui:

- n'ont pas été conçus à des fins pédagogiques ;
- ont une fonction communicative ;
- ne s'adressent pas à l'apprenant de la langue ;

- s'adressent aux locuteurs natifs ;
- sont produits dans des situations réelles.

Appelés aussi des documents *bruts* et documents *sociaux*, ils comprennent toute une gamme variée de supports écrit, oral, visuel, télévisé et couvrent une vaste étendue de situations de communication.

Les documents et le discours authentiques permettent d'avoir accès au quotidien de la culture cible. On peut ainsi faire feu de tout bois : enquêtes, sondages, interviews, bulletins météorologiques, émissions radiophoniques, petites annonces, faire-part de mariage et de décès, chansons, publicités provenant des média en tous genres. C'est ainsi que toutes sortes de formulaires administratifs et catalogues sont entrés dans les manuels de FLÉ, donnant la saveur authentique voulue à des manuels pédagogiques qui n'étaient faits que de documents fabriqués. Par rapport aux documents fabriqués, les documents authentiques ont en effet un double intérêt : l'apprenant étranger est confronté aux mêmes objets culturels que le natif francophone, quelle que soit son origine.

Dans le cadre d'un enseignement de FLE, le document authentique sert à présenter du lexique particulier (ou général) dans un contexte précis. Que ce soit une lettre administrative, une conférence médicale ou un congrès scientifique, chacun de ces types de discours obéit à une structure particulière que les participants doivent connaître.

Dans une approche communicative de l'enseignement/apprentissage des langues, l'importance des documents authentiques est soulignée car ils ont été conçus dans un objectif communicatif et non pour seulement illustrer l'usage d'un aspect particulier de la langue cible. Les apprenants les trouvent pour cela probablement plus motivants que les documents conçus pour l'enseignement de la langue.

Si l'utilisation des documents authentiques s'avère comme l'une des caractéristiques de l'approche communicative, c'est parce qu'elle agit directement sur les éléments principaux dans l'apprentissage. D'après Bérard [2:50], il existe trois bonnes raisons pour utiliser ces documents :

1. **la motivation** qui résulte de la compréhension des échanges réels surtout au niveau élémentaire. C'est d'ailleurs l'argument présenté par Coste [5:89]: *S'il n'est pas l'unique objet de notre enseignement, nous avons à tirer le meilleur parti possible de sa valeur de motivation. Il est en effet pour l'élève récompense et réconfort.*

2. **l'autonomie de l'apprenant** que ces documents favorisent dans l'apprentissage. Une fois que l'élève apprend à travailler avec les documents authentiques dans la classe, il sera capable de s'en servir indépendamment de la classe.

3. **l'usage authentique de langue** que fera l'apprenant face à ces documents. Ceci renvoie d'une part au contenu de l'enseignement et aux aspects pragmatiques de la langue qui ne seront acquis qu'en exposant l'apprenant à des situations réelles de l'utilisation de la langue. Car *seul le document authentique (écrit, sonore, vidéo) permet de travailler sur une mise en relation des énoncés produits avec les conditions de production* [2:51]. Et d'autre part, c'est l'usage de la langue cible dans le cadre d'un cours qui doit avoir une qualité authentique. Ceci remet en question les répétitions et la

mémorisation des méthodes audiovisuelles et même certains jeux de rôle des méthodes communicatives.

Les documents authentiques, d'écrits sociaux véhiculent l'image du mode de vie des Français. En voici une liste d'écrits non exhaustive, qui peut servir pour toute la classe:

- emplois du temps, bulletins scolaires ;
- chansons : enregistrement sur cassettes, CD, clips vidéo ;
- publicités : enregistrement de publicités radio ou télévisées, publicités de la presse hebdomadaire ;
- programmes télévisés : enregistrement de journaux télévisés, séries, jeux, interviews, documentaires, débats, bulletins météo ;
- textes, poèmes ;
- bandes-dessinées ;
- magazines pour adolescents ;
- journaux, magazines d'actualité ;
- magazines télé ;
- programmes de cinéma, théâtre, musique ;
- tests, quiz (sur la personnalité, la culture, le vocabulaire) que l'on trouve principalement dans les magazines ;
- petites annonces (immobilier, travail) ;
- CV, lettre de candidature, de motivation pour un emploi ;
- carte de France ;
- brochures, informations touristiques, cartes, cartes postales, posters de votre région ;
- menus, cartes de restaurants et cafés ;
- catalogues de commande par correspondance, comme *La Redoute* ;
- horaires, itinéraires de train, bus, métro ;
- photos ;
- objets divers : ticket de métro, ticket de cinéma, billet de train, euros .

Un même document authentique peut être exploité de plusieurs manières, le choix des activités dépend des objectifs. Il est important d'équilibrer ces activités sans privilégier tel ou tel domaine par exemple le lexique ou la grammaire au détriment de l'expression, l'écrit au détriment de l'oral et inversement.

Dans la classe le fait de présenter des textes avec de points de grammaire très claire servent à faire conscient l'étudiant que cette forme grammaticale apprise en classe est utilisée dans des textes de vie courante et pas seulement dans les manuels de grammaire.

Cicurel [4:126] présente dans son livre *Lecture interactive en langue étrangère* des documents authentiques et fait une classification de ces domaines entre :

1. Les textes médiatiques issus de la presse, dans lesquels on peut trouver des sous-types comme textes d'information (faits divers), d'opinion, petits annonces, portraits de presse, publicité et textes pour détendre le lecteur.

Le journal et les hebdomadaires sont toujours une source de matériel assez intéressant pour le professeur de FLE. Mais quand il s'agit de travailler avec les étudiants dont le niveau de langage n'est pas très fort et dont les intérêts sont difficiles à déterminer, il faut alors utiliser des parties des journaux et des hebdomadaires très simples et qui attirent les étudiants.

2. Les textes de l'environnement quotidien sont les documents qu'on trouve dans la vie quotidienne, dans la rue. Ils décrivent plusieurs actes de parole et l'apprenant pour bien les comprendre devrait d'abord bien identifier la situation de communication. Ces documents sont difficiles à trouver si on n'habite pas le pays. On peut toujours les emprunter quelques-uns lors d'une visite en France mais ils n'ont pas beaucoup d'intrêt chez les étudiants.

3. Les écrits dialogues, c'est-à-dire des textes épistolaires où il est très difficile de repérer qui est le scripteur et le récepteur du message. Ces textes relèvent une grande information sur la civilisation française mais ils sont difficiles à obtenir si on n'habite pas en France.

4. Les écrits professionnels sont ceux que l'apprenant doit lire ou consulter dans le cadre de son travail.

5. Les écrits littéraires sont le dernier type de textes authentiques décrits par Cicurel. Le professeur de FLE se trouve toujours face au doute de proposer des textes littéraires adaptés ou non. Les maisons d'édition proposent de plus en plus des textes fabriqués avec des histoires simples qui peuvent plaire et attirer les étudiants.

Le fait de travailler avec un document authentique en classe FLE permet de mettre l'accent sur la civilisation française. D'après Cicurel [4:141], *il semblerait que pour pouvoir lire ces documents il faudrait un niveau de langue assez élevé*. Les textes proposés ci-dessous sont tirés des journaux, des magazines et des brochures.

La télévision. Il ne faut pas expliquer l'importance des médias audiovisuels chez les adolescents, et la télévision en particulier est toujours un sujet de conversation assez fréquent parmi les étudiants. On trouve souvent des programmes de télévision dans les méthodes mais c'est assez facile de retrouver dans les magazines ou les journaux des programmes de télé. L'exploitation de ce document dont l'objectif est de reviser les heures et les jours de la semaine c'est de faire des questions sur les émissions ou les heures où sont émis les programmes que l'on demande : feuilletons, films, séries, etc.

Le carnet du jour. Le Figaro. Dans ce carnet on trouve tous les jours des naissances, des fiançailles, des mariages, des deuils. Il est intéressant d'acheter le journal dans une date récente à celle du développement de l'activité afin de rendre plus proche et donc plus intéressant le document. Ce support peut se présenter à un niveau moyen-bas ou lorsqu'on travaille avec des étudiants, il sert à reviser les rapports de famille (père, mère, beau-père, petit-fils, etc.) ainsi comme les dates et la civilisation (changement du nom de jeune fille chez les femmes).

Les recettes. C'est encore un classique dans les méthodes, on peut toujours élargir celles proposées par les livres. On peut apporter des recettes des magazines (*Cuisine et vins de France*) et travailler la grammaire avec impératif avec pronom.

Horoscope. Cet élément se trouve souvent dans les méthodes et toujours dans les journaux et ou magazines. Si on ne lit que le texte proposé dans le livre on trouvera un intérêt moyen mais si on s'arrange pour pouvoir présenter l'horoscope de la semaine l'intérêt s'accroîtra. Il ne faut pas expliquer la forme de l'horoscope mais seulement des mots isolés. Si on veut renforcer la grammaire on le fait à travers de tous les verbes en futur.

Les portables. Une autre activité des étudiants, à part de regarder la télévision, sont les portables. Pour faire des comparaisons, on peut montrer des portables. Les étudiants en paires pourront compléter quel est le portable plus ou moins économique, plus ou moins performant. Même si cette activité pourrait sembler assez intemporelle il est recommandable de changer l'article de temps en temps car les portables changent bien plus vite que nous le songeons et les étudiants sont au courant.

Test. Cette façon de travailler de compréhension écrite est assez facile à trouver dans les magazines et elle est assez motivante pour les étudiants si on arrive à trouver le bon test qui réponde à leurs intérêts à un moment donné. Même si les tests sont des documents envisagés pour des Français de leur âge, les étudiants feront un grand effort pour bien comprendre et bien faire le test.

Internet. C'est un outil qui permet aux enseignants de pouvoir accéder à ces documents, si on n'a pas de journaux ou magazines à la portée de la main. Voici quelques adresses utiles : www.lefigaro.fr, www.lemonde.fr, www.liberation.fr, www.lesoir.be, www.telereama.fr, www.tv5.org, www.letudiant.fr, www.cuisineetvinsdefrance.com.

D'après les textes présentés et leur exploitation pédagogique, on peut s'apercevoir que le document authentique écrit est un matériel qui sert à l'enseignant à renforcer la grammaire et le vocabulaire. L'apprenant perçoit que la grammaire et le vocabulaire étudiés en classe sont utilisés pour produire les textes ; la grammaire et le vocabulaire ne sont pas donc les éléments virtuels destinés à les faire détester la conjugaison française, mais des outils qui servent à communiquer.

Le travail avec les documents authentiques est simultané avec d'autres activités comme le travail avec le manuel de FLE, les jeux, les chansons et mêmes des exercices structuraux. Il faut éviter de consacrer tout le temps du cours à ces supports et en faire le support principal sur lequel est basé le programme pédagogique. Aussi ne faut-il pas les introduire dans les programmes stricts de l'évaluation du cours. Vu la richesse de ces documents, cela provoque un stress chez l'élève, réduit l'intérêt et nuit à l'aspect motivant du travail avec ces documents.

Dans l'usage du document authentique, comme le rappelle Mireille Hardy, l'enseignant est le «*maître d'œuvre*» [7:23]. A ce propos, les tâches suivantes lui reviennent:

- 1) L'analyse de la situation d'apprentissage et la conception du projet dans sa globalité ;
- 2) La sélection du document selon des critères (attractivité, faisabilité...);
- 3) La planification de l'organisation pratique et matérielle: le déroulement des tâches et des activités dans un temps prévu, etc.

Autrement dit, la tâche importante de didactisation de ces documents repose sur l'enseignant. Il faut souligner l'importance d'un choix des textes que par le contenu motivent les étudiants. Si on trouve des documents motivants ces textes authentiques présentés en telle forme qui donnent envie d'être lus les étudiants automatiseront les processus d'un certain niveau et la compréhension sera meilleure. Si on arrive à ce que les étudiants n'aient pas peur dès le début de l'apprentissage à faire face à des textes authentiques, ils seront capables de lire et comprendre des textes authentiques tels que des extraits littéraires ou des articles des journaux.

Le document authentique est un outil incontournable de la séance d'apprentissage. Cependant, son contenu aussi intéressant et complet soit-il dans les notions abordables en séance, il ne s'agit pas d'en faire une étude exhaustive sous peine de surcharger l'apprenant d'informations qu'il ne pourra pas assimiler ou de lasser. C'est pourquoi, l'enseignant doit sélectionner et accepter donc de laisser de côté certaines notions, limiter l'étude d'un même document à une séance (voire deux maximum). L'enseignant peut envisager de réutiliser ce document plusieurs séances plus tard pour des activités de rappel, ou donner un exemple, ou encore, introduire une nouvelle notion.

Bibliographie

1. Barrière I. Exploitations pédagogiques de documents. – 2003.
<http://www.edufle.net/Exploitation-pedagogique-de> (page consultée le 2 mars 2011)
2. Berard E. L'approche communicative /Théorie et pratiques. – P.: Clé international, 1991.
3. Besse H. Documents authentiques et enseignement/apprenissage de la grammaire d'une LE. – P.: Didier,1987. – pp.181-215.
4. Cicurel F. Lectures interactives en langue étrangère. – P.: Hachette, 1991. – 155p.
5. Coste D. Hypothèses méthodologiques pour le Niveau 2. – P.: Clé international, 1970.
6. Delhay O. Le document authentique. – 2003.
<http://gallika.net/spip.php?article42> (page consultée le 1 mars 2011)
7. Hardy M. La didactisation de documents authentiques pour l'enseignement des langues de spécialité. – 2005.
8. Holec H. Des documents authentiques, pour quoi faire ?. – P.: Mélanges Pédagogiques. 1990. – pp. 65-74.
9. Le Robert Quotidien. – P.: Dictionnaires Le Robert, 1996.

Резюме

Стаття присвячена дослідженню використання першоджерел на заняттях з французької мови. Сучасна практика автентичних документів – це неодмінний засіб у вивченні іноземної мови, оскільки студенти мають можливість ознайомитися з реальною та актуальною інформацією про країну, мову та культуру якої вони вивчають. Метою використання першоджерел є зростання рівня знань студентів, яке досягається завдяки переходу від адаптованих навчальних документів до автентичних.